



GEYS4010 College Senior Seminar

第八組 伍圍客人

---

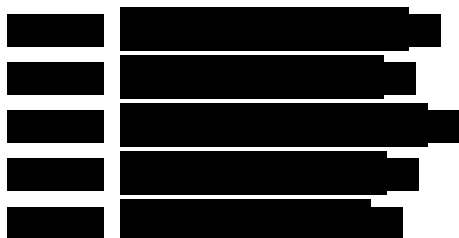
# 消亡中的本土語言

---

圍頭話與客家話的保育及推廣



小組成員：



2020年12月21日

# 目錄

1. 背景資料.....	2
2. 先行活動項目.....	3
3. 未來活動計劃.....	11
4. 財政預算.....	12
5. 社會效益及可持續發展目標.....	14
6. 長遠發展方向.....	15
7. 項目總結.....	17
參考文獻.....	18
附錄一：問卷調查數據.....	19
附錄二：財政帳目表.....	21

## 1. 背景資料 (負責組員 ██████████)

本土語言是英藉時期前到港定居的陸地居民常用語<sup>1</sup>，本研究焦點為當時最常用的原居民方言——圍頭話及客家話。

### 1.1 保育本土語言之迫切

據政府統計，以圍頭話或客家話作慣用語的本地港人不足 1%<sup>2</sup>，本土方言能操者大部分年過 50<sup>3</sup>，比例更逐年下降<sup>4</sup>，情況不容樂觀。本研究以 287 位 30 歲以下年輕人為對象進行問卷調查<sup>5</sup>，結果顯示九成受訪者不懂圍頭話及客家話，當中近九成表示沒興趣學，認為方言不常用或不實用；能操本土語言的受訪者只能透過家中長輩學習；僅兩成半人願意為文化保育而付出。可見本土語言的傳承途徑單一，普及性和吸引力不足，人們的文化保育意識薄弱。

本土語言嚴重式微之概況，可歸咎於歷代政府教育制度與文化保育政策不彰，導致廣州話壟斷之況；說本土方言的原居民被標籤為「鄉下佬」，並因受歧視而不再使用方言。上述可見本土方言的消極現狀，而社會卻少有保育本土語言及文化的組織；故此，本計劃擬透過一系列活動推廣本土語言，致力扭轉本土方言消亡之勢。

### 1.2 願景及抱負

本計劃擬最終成立非牟利社團組織<sup>6</sup>，以 30 歲以下年輕人為主要對象，推廣本土語言；冀以青年人之力量傳承傳統本土文化。

---

1 當時原居民主要為四大民系，包括本地人、客家人、鶴佬人、蜆家人，只有本地及客家人為陸上居民，其餘鶴佬及蜆家人則為水上居民。

2 香港特別行政區政府統計處：〈2016 年中期人口統計：按出生地點、慣用交談語言、年及使用其他語言／方言的能力劃分的 5 歲及以上人口〉，中期人口統計結果，2017 年 2 月 27 日，<https://www.byccensus2016.gov.hk/tc/bc-mt.html?search=A123>，2020 年 12 月 13 日讀取。

3 〈原居民崇拜廣東話 本土語百年間消失〉，東網，2016 年 3 月 2 日，[https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/news/20160302/bkn-20160302120053250-0302\\_00822\\_001.html](https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/news/20160302/bkn-20160302120053250-0302_00822_001.html)，2020 年 12 月 13 日讀取。

4 參照 2006-2016 香港人口普查報告書。

5 見附錄一。

6 非牟利社團組織 (Association) 指不以營利為目的組織或團體，同時支持或處理個人關心或公眾關注的議題或事件，以彌補社會需求與政府供給間的落差。

## 2. 先行活動項目 (負責組員: ██████████)

### 2.1 網絡平台 (2020 年 10 月上旬至今) (負責組員: ██████████)

我們開設網站作資訊共享及宣傳之用，並建立 Facebook 和 Instagram 專頁，隔日發布帖文。帖文內容包括介紹圍頭與客家詞語、本地文化及活動推廣。<sup>7</sup>



#### 2.1.1 預期目標及實際成效

平台	目標追蹤數	實際追蹤數	觸及人數	累積讚好
Instagram	120	460	5176	1074
Facebook	120	124	3864	560
網頁	120 <sup>8</sup>	N/A	381	N/A

<sup>7</sup> 在社交平台專頁上，我們設置了教授圍頭詞語的「伍圍學堂」，以及教導客家詞語的「客人學堂」。教授方法則參考時下流行的字典形式，並為字詞配上有趣的配圖。為了讓大眾更清晰分辨圍頭和客家詞語，排版上也有刻意用顏色和字形區分兩者。

<sup>8</sup> 網頁無追蹤及讚好功能，目標觸及人數為 120。



各平台追蹤人數皆達成目標，觸及人數更遠超預期，社交平台專頁亦吸引不少陌生人和文化專頁留言或私訊交流，可見推廣及科普有力。

### 2.1.2 可持續性

為增強推廣，我們將繼續定期於各平台發佈內容，提升內容準確性、清晰度及改善圖片質素。

## 2.2 本土語言小教室（2020年11月13日）（負責組員：[REDACTED]）

此活動與惇裕學校及香港本土語言保育協會合作，教導學生簡單方言詞彙，建立基本概念。劉鎮發教授及劉潤德會長向 30 名小四生傳授客家及圍頭詞語，亦設快問快答環節；圍頭原居民侯更桑先生則分享其作曲填詞的圍頭山歌。



### 2.2.1 預期目標及實際成效

成效指標 (KPI) <sup>9</sup>	預期目標 (%)	實際成效 (%)
1. 問答環節中的舉手人數	總人數之 50%	70%
2. 回答問題的準確度	總題目數量之 70%	85%
3. 及後於「校園遊蹤」活動時的詞彙運用準確度	總題目數量之 70%	75%



問答環節中，平均約 20 名同學舉手回答，只有 3/20 條問題回答錯誤。在校園遊蹤活動，同學答中 11/15 條相關詞匯問題；活動達至預期目標，成效理想。

<sup>9</sup> 為從數量及質量上衡量成效，指標集中於學生在快問快答環節的表現。

## 2.2.2 可持續性

本組有幸獲邀加入「關注保育本土語言」群組，並受協會於社交平台讚賞。鑑於協會反應積極，並有意長期合辦同類活動，方言小教室有望持續舉行。

The image shows two screenshots related to a language conservation activity. The top screenshot is a Facebook post from the 'Association for Conservation of Hong Kong ...' (香港本土語言保育協會). The post, dated November 19, 2021, at 18:36, states that the association accepted an invitation from '伍園客人' (Wu Yuan Ke Ren) to host a local language lecture at the Tin Yuet School in Tin Shui. The lecture was held on November 13, 2021, and was very popular, with students showing great interest in the local language. The post includes a photo of a man in a red shirt pointing at a screen displaying a butterfly, and another photo of a classroom full of children. The post has 37 likes and is public.

The bottom screenshot is a WhatsApp chat conversation. The chat is titled 'HKiLang 之友' (Friends of HKiLang) and includes members like Rainbow, Tracy, Yoyo, and others. The chat starts with a welcome message from '劉潤德會長' (Mr. Lau) on November 19, 2021, at 21:29. He welcomes the new members and mentions that they are all young people who care about local language conservation. He also mentions that he and others from '伍園客人' invited them to the lecture at Tin Yuet School. The chat continues with several messages of appreciation and welcome from other members, including 'Lau', 'Lung', 'Ng', and 'Lai', all dated November 19, 2021.

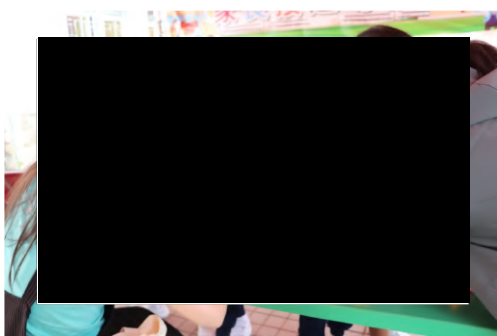
### 2.3 本土語言校園遊蹤 (2020 年 11 月 13 日) (負責組員：■■■)

活動與惇裕學校合作，緊貼「小教室」進行，旨於讓學生親身體驗攤位活動時學習本土語言及文化。過程中，小組成員分別設計 5 個攤位遊戲：

攤位活動	概要
<p data-bbox="437 477 601 515">文化對對碰</p> 	<p data-bbox="810 477 1342 568">準備香港本土文化及其他地區文化的圖片，讓每組學生進行分類。</p>
<p data-bbox="453 864 585 902">一擲千金</p> 	<p data-bbox="810 864 1342 1014">學生用豆袋擲數字，擲中數字後回答五題有關本土方言詞匯及本地文化相關問題。</p>
<p data-bbox="421 1252 617 1290">極速以訛傳訛</p> 	<p data-bbox="810 1252 1342 1514">將一組學生分散籃球場每個角落，並向第一位同學說出一句本土方言句子，同學把句子傳遞及其他同學；最後一位同學需向組員重覆一開始所說的本土方言句子。</p>
<p data-bbox="405 1639 633 1677">放完飛機執飛機</p> 	<p data-bbox="810 1639 1342 1798">同學需在 20 隻紙飛機中，尋找三隻分別寫上圍頭話、客家話和廣東話的紙飛機。</p>



### 流行經典八百年



組員播放圍頭及客家山歌片段，同學聽完後一同唱出來。

#### 2.3.1 預期目標及實際成效

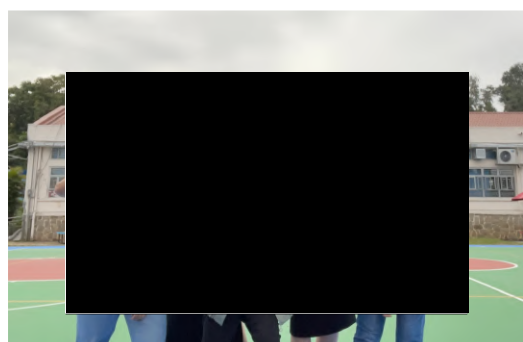
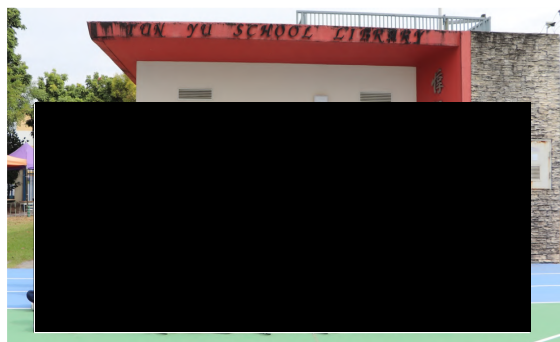
活動後的問卷調查結果如下：

問題	預期平均分數	實際平均分數
1. 活動前，你對本土語言有多少認識?	2	3.14
2. 活動後，你對本土語言的認識增長了多少?	3	3.89
3. 你覺得本土語言有趣嗎?	3.5	4.21
4. 你喜歡本次活動嗎?	4	4.21
5. 你想再次參與類似活動嗎?	4	4.11

調查結果顯示活動成效超乎預期；大部份同學於活動後建立了對本土語言的認知，並對此類文化活動有正面反饋。

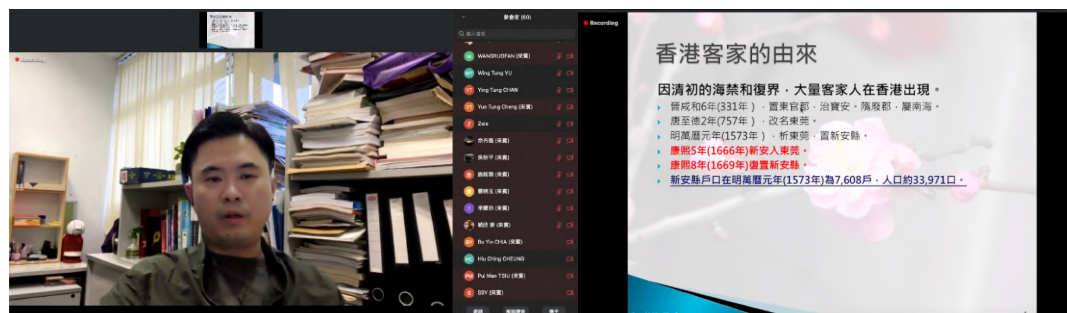
#### 2.3.2 可持續性

本組受邀於試後活動週再次到校舉辦類似文化活動；故我們計劃定期與惇裕學校合作，並將活動對象拓展至其他學校。



## 2.4 客家文化網講堂（2020年11月28日）（負責組員 ██████）

活動邀請香港歷史文化研究會葉德平博士，在 Zoom 支持有關香港客家歷史及文化的講座，歷時一小時。



### 2.4.1 預期目標及實際成效

講座預計參與人數為 30，最終卻有 86 人參加，其中活躍人數為 61 人；原定 15 分鐘的問答環節亦因提問者眾多而加長至 25 分鐘。

主題	會議 ID	使用者名稱	使用者電子郵件地址	部門	群組	已有 Zoom Rooms?	建立時間	開始時間	結束時間	持續時間 (分鐘)	參與者	來源
伍運客人	945 6305 1912	Tsz Ying PO	1155110767@nk.cuhk.edu.hk		Students	否	11/16/2020 04:41:21 下午	11/26/2020 07:44:09 下午	11/26/2020 09:10:09 下午	87	86	Zoom

**對話**

葉博士你好，上水候氏、錦田鄧氏、粉嶺彭氏、上水廖氏、新田文氏為客家五大族，是五次遷徙中哪一次流入香港？其次就是為什麼之後的廣府人，不將其視為同類？

對所有人說：  
謝謝解答！

對所有人說：  
葉博士您好，現在客家人最多的是不是就分佈在廣東和香港一帶？

對所有人說：  
葉博士您好，請問是否所有康熙年代遷移的族群都叫客家嗎？他們都是同一個族群？

對所有人說：  
葉博士你好，就你個人所見，你認為香港本地客家文化是否正在消失？

對所有人說：  
葉博士你好，請問客家文化在港九地區有何影響及日常生活可以發掘的線索？

對所有人說：  
那麼葉博士，我們應該怎麼保護本地的客家文化呢？

對所有人說：  
👍

對所有人說：  
👍👍 我們也想學到更多的非物質文化遺產暫時無了，非常感謝葉博士講解

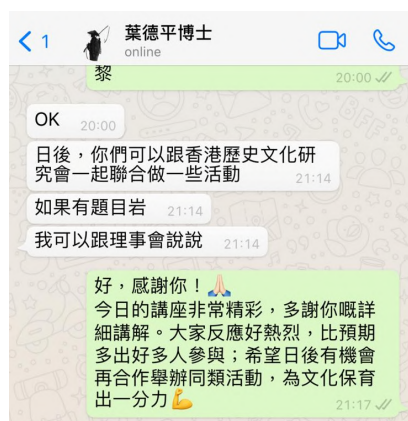
講座後的問卷反饋如下：

問題	預期平均分數	實際平均分數
1. 活動前，你對客家文化有多少認識?	2	2.41
2. 活動後，你對客家文化的認識增長了多少?	3	3.74
3. 你覺得客家文化有趣嗎?	3.5	4.38
4. 你喜歡本次活動嗎?	4	4.12
5. 你想再次參與類似活動嗎?	4	3.49

結果顯示，參與者能透過講座加深對客家文化的了解，對活動及客家文化的喜好度高，可見其實際成效。

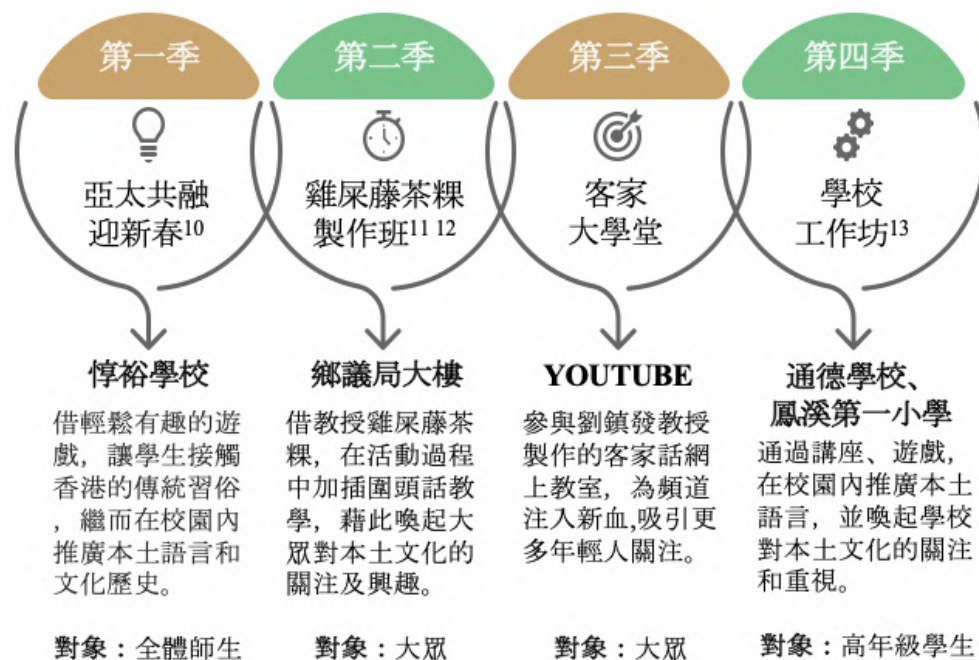
#### 2.4.2 可持續性

有見活動反應熱烈，未來舉辦線下講座的可行性高。我們於講座後得到葉博士聯絡，指未來可與香港歷史文化研究會合辦同類活動，繼續推廣本土語言。



### 3. 未來活動計劃 (負責組員：Tracy)

2021 年計劃將針對不同的受眾，設計更多元化的活動。現暫定每季舉辦一個活動，主要合作伙伴為香港本土語言保育協會。



往後活動發展方向將以上圖計劃作藍本，根據活動實際成效作調整及優化，擴大受眾範圍。

<sup>10</sup> 亞太共融迎新春為惇裕學校每年一度的新春嘉年華。嘉年華內不同的攤位均代表一個地方如香港、韓國、日本等。每一個攤位會通過遊戲讓學生了解和學習該地方的傳統習俗及文化。

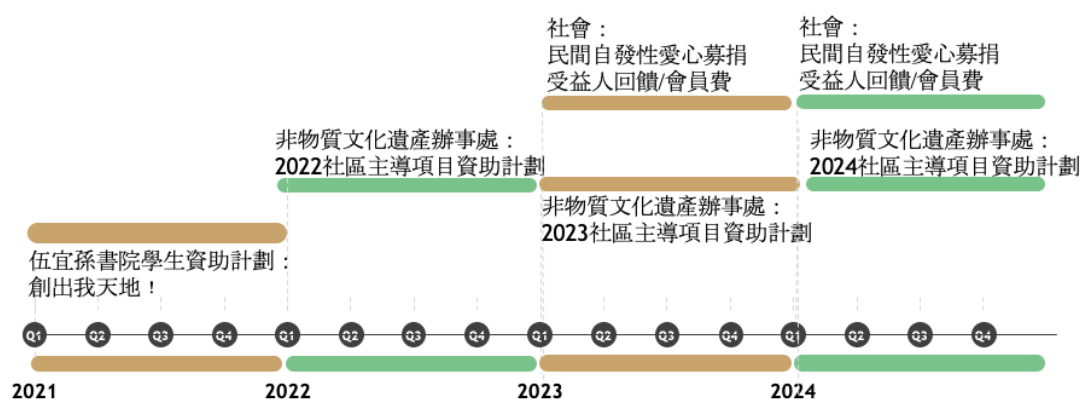
<sup>11</sup> 雞屎藤的名字源於藤葉被揉碎後會散發出一股濃烈，如雞屎的味道。但只要經過適當的處理和烹調後，該味道會隨之消失，反而散發出一陣意想不到清香的味道。

<sup>12</sup> 健康小竅：〈雞屎藤，名字雖不雅，但非常美味且能祛風利濕〉，每日頭條，2016年8月5日，<https://kknews.cc/zh-hk/health/mk23pg.html>，2020年12月1日讀取。

<sup>13</sup> 客家大學堂是一個由香港本土語言保育協會副會長劉鎮發教授負責的 YouTube 頻道。該頻道會定期上載和分享一些客家文化和客家話的教學短片。

## 4. 財政預算 (負責組員：Tracy)

作為非牟利文化推廣協會，我們主要的收益來源為不同的資助。未來四年預期收益如下：



短期內，伍宜孫書院學生資助計劃將作先行活動及 2021 年活動經費之用。<sup>14</sup>長期而言，非遺辦事處週年性的社區主導項目資助計劃可作預期的可持續收益。<sup>15</sup>成功注冊社團後，我們將採用會員制，向新會員收取入會費支撐部份營運資金，作預期的非經常性收益 (non-recurring revenue)。

我們的總體財政目標為收支平衡；每個活動都會進行預算控制，以低成本發揮資金的最大效益，科普本地語言及文化，達至可持續發展。

<sup>14</sup> 〈創出我天地！學生資助計劃〉，香港中文大學伍宜孫書院，<https://www.wys.cuhk.edu.hk/college-life-support/funding-scheme/?scheme=entrepreneurial&lang=zh>，2020 年 11 月 26 日讀取。

<sup>15</sup> 香港特區政府於 2018 年年底撥款三億元以推行「非物質文化遺產資助計劃」，推動社區參與和加強對香港非遺項目各方面的保護工作。此社區主導項目資助計劃是由康樂及文化事務署轄下非遺辦事處負責推行及管理。參照：〈非物質文化遺產資助計劃〉，非物質文化遺產辦事處，2020 年 11 月 24 日，[https://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/zh\\_TW/web/icho/ich\\_funding\\_scheme\\_introduction.html](https://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/zh_TW/web/icho/ich_funding_scheme_introduction.html)，2020 年 11 月 28 日讀取。

以下為 2020-2021 的預期收益與費用帳<sup>1617</sup> (Income and Expenditure Account)：

伍圍客人 收益與費用帳 (預算) 2020年1月1日至2021年12月31日		
	HK\$	HK\$
<b>收益</b>		
雞屎藤茶粿製作班參加費	250	
資助計劃	500	750
<b>減：費用</b>		
已舉辦活動費用 (詳見附頁二)	160	
預期活動費用 (詳見附頁三)	510	
總費用		(670)
<b>盈餘</b>		<b>80</b>

<sup>16</sup> 非牟利機構的成立的並非賺取利潤，其財務報表跟牟利機構不同，名為：收益與費用帳。

<sup>17</sup> 學友社 A. Lui：〈非牟利機構財務報表〉，學友社，

<https://www.tcass.edu.hk/subjectweb/acc/higac/nonmoney.htm>，2020年12月14日讀取。

## 5. 社會效益及可持續發展目標 (負責組員： █████ )

### 5.1 社會效益

本計劃旨在保育客家話、圍頭話等香港非物質文化遺產之歷史價值，滿足社會大眾的精神文化生活需求；效益對象有二：

原居民	非原居民
語言是文化的載體，保育本土語言即是協助傳承原居民的本土文化，避免傳統風俗消亡；滿足原居民根深蒂固的本地文化生活需求。	透過科普本地語言文化知識，為不甚了解本土文化的族群帶出新的文化元素，變相為非原居民提供多元文化生活選擇。

### 5.2 可持續發展目標

透過科普教育活動，大眾可接觸本土語言及文化的相關知識，長遠達至以下可持續發展目標：



減少不平等<sup>18</sup>

科普教育提高社會對本土方言的了解，解除大眾對本土方言能操者是「鄉下佬」的誤解；同時引起有心人的共鳴，提高社會的文化保育意識。當大眾認同並接受本土方言同為香港的語言，最終可減少語言歧視之況。



創建和平、包容的社會<sup>19</sup>

科普教育讓大眾認識本來不甚了解的本土文化，提供新的文化生活選項。當社會對本土語言及文化的認知普及，此文化便會成為一部分人的興趣生活；長遠可達至社會主流文化與本土文化共融及相互包容的最終目標。

<sup>18</sup> “CUHK Sustainable Development Goals Programme.” Global Policy Impact and Social Mission, 2018, <http://www.gpism.cuhk.edu.hk/about-gpism>. Accessed 4 October 2020.

<sup>19</sup> 同前註。

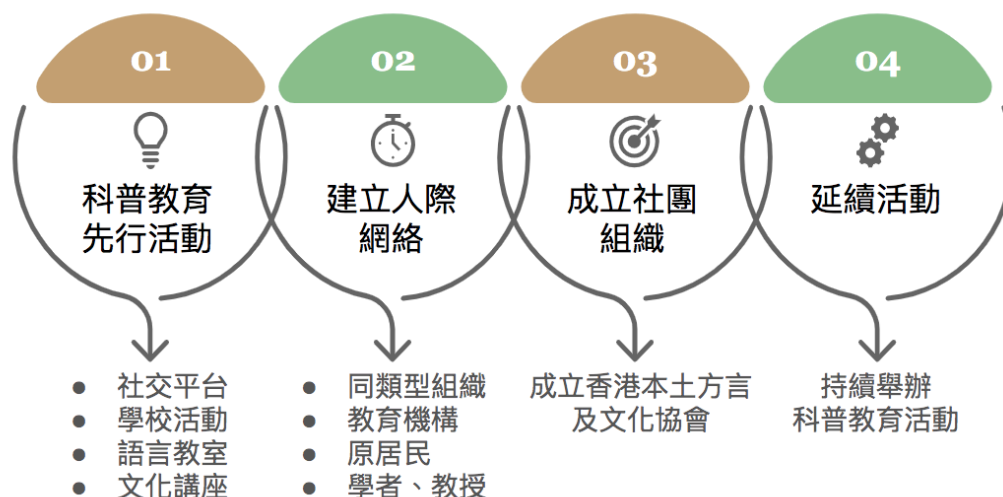
## 6. 長遠發展方向 (負責組員：██████)

### 6.1 合作夥伴

本計劃合作夥伴包括科普教育提供者及文化輸出平台。通過先行活動，本組與香港本土語言保育協會及香港歷史文化研究會建立人際網絡，合作舉辦科普教育活動，提供本土方言及文化的相關知識。

文化輸出平台方面，學校是社交化的重要途徑；惇裕學校為先行活動中首個文化輸出平台，以村校小學生為對象進行科普教育。我們亦擬與多個本土文化推廣專頁合作，於網絡平台向大眾推廣本土語言。

### 6.2 持續發展流程



是次計劃已完成首兩個階段，來年擬踏入第三階段。

### 6.3 註冊成立社團組織

#### 6.3.1 概要

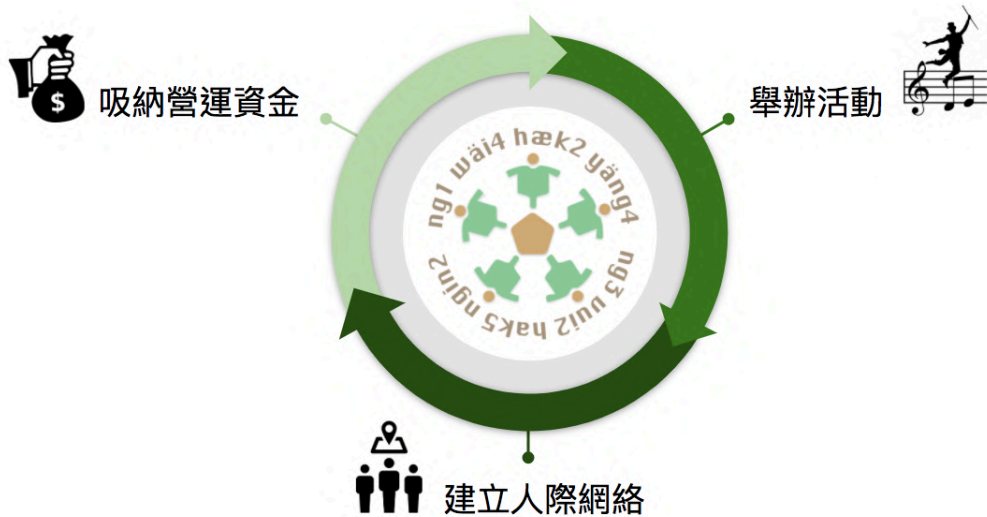
本計劃擬成立「香港本土方言及文化協會」，正式英文社團名稱為「Hong Kong Native Dialect and Culture Association」；是以年輕人為主要對象的非牟利文化推廣組織。現時已有的香港本土語言保育協會處於半停擺狀態，近三年來無暇舉辦相關活動；但本土語言式微之況依然急切，故有必要成立以年輕人為中心的本土方言保育協會，傳承傳統文化。



### 6.3.2 註冊與營運

據香港法例第 151 條，於香港成立的組織須於一個月內準備社團規章等能夠顯示社團宗旨及目的之相關文件，連同申請表提交之警察牌照事務科社團事務處，方可正式成為社團組織。<sup>20</sup>我們將按照官方步驟，計劃於 2021 年提交申請。

社團營運模式為下圖三環：



社團擬通過與不同機構及平台合作舉辦活動，建立人際關係網絡；合作的目標對象包括同類型社團、原居民、學者、教育機構、網絡平台等，而文化輸出對象為學生、網民及社會大眾。當人際網絡足夠龐大，便可透過民間募捐、收取會員費等方式吸納營運資金，增加舉辦未來活動的資源；以此循環持續提升往後活動的質素及規模。

<sup>20</sup> <關於社團註冊>，香港警務處，[https://www.police.gov.hk/ppp\\_tc/13\\_faqs/faq\\_so.html#q1](https://www.police.gov.hk/ppp_tc/13_faqs/faq_so.html#q1)，2020 年 11 月 26 日讀取。

## 7. 項目總結 (負責組員 ██████████)

本計劃的最終目標是正式註冊成立社團，一方面以科普教育活動向大眾推廣本土語言，另一方面建立相關人際網絡，擴大資金來源及推廣範圍；以達至可持續的本土語言及文化傳承與普及。

由此，計劃的整體成效可體現於「教育指標」及「關係網絡」。教育指標方面，經過數月來的先行活動，460 名網民、30 名小學生、80 名講座參與者已透過本計劃對本土語言及文化建立基礎認知，網路文化推廣信息更觸及數千人。在人際網絡方面，已建立的關係網絡包括香港本土語言保育協會、香港歷史文化研究會、惇裕學校、兩位原居民以及多個文化推廣專頁。我們將善用上述人際網絡，致力達成更高的科普教育指標。

把本土語言重新變為通用語言實是不可能；但語言是文化的載體，要保存香港傳統的本地文化，便須對傳統語言有基礎認識，故保育本土方言是文化傳承不可或缺的第一步。香港被侃稱為「文化沙漠」，政府、企業及市民皆側重於商業價值；然而，本地文化輸出有助香港對外建立正面形象，提升文化競爭力；對內的文化教育更能滿足人們的多元文化生活需求，提升生活質素。從本計劃的活動反饋可見，不論原居民與否，本土文化需求者依然有跡可尋；因此我們有必要保育消亡中的本土語言及文化，把其推廣至社會當中。

(3282 字)

## 參考文獻

“CUHK Sustainable Development Goals Programme.”, Global Policy Impact and Social Mission, 2018, <http://www.gpism.cuhk.edu.hk/about-gpism>. Accessed 4 October 2020.

〈非物質文化遺產資助計劃〉，非物質文化遺產辦事處，2020年11月24日，[https://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/zh\\_TW/web/icho/ich\\_funding\\_scheme\\_introduction.html](https://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/zh_TW/web/icho/ich_funding_scheme_introduction.html)，2020年11月28日讀取。

〈原居民崇拜廣東話 本土語百年間消失〉，東網，2016年3月2日，[https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/news/20160302/bkn-20160302120053250-0302\\_00822\\_001.html](https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/news/20160302/bkn-20160302120053250-0302_00822_001.html)，2020年12月13日讀取。

香港特別行政區政府統計處：〈2016年中期人口統計：按出生地點、慣用交談語言、年及使用其他語言／方言的能力劃分的5歲及以上人口〉，中期人口統計結果，2017年2月27日，<https://www.byccensus2016.gov.hk/tc/bc-mt.html?search=A123>，2020年12月13日讀取。

〈甚麼是非牟利機構?〉，HKNGO，[www.hkngo.hk/hk/what\\_are\\_npos](http://www.hkngo.hk/hk/what_are_npos)，2020年12月12日讀取。

健康小竅：〈雞屎藤，名字雖不雅，但非常美味且能祛風利濕〉，每日頭條，2016年8月5日，<https://kknews.cc/zh-hk/health/mk23pg.html>，2020年12月1日讀取。

〈創出我天地！學生資助計劃〉，香港中文大學伍宜孫書院，<https://www.wys.cuhk.edu.hk/college-life-support/funding-scheme/?scheme=entrepreneurial&lang=zh>，2020年11月26日讀取。

學友社 A. Lui：〈非牟利機構財務報表〉，學友社，<https://www.tcass.edu.hk/subjectweb/acc/higac/nonmoney.htm>，2020年12月14日讀取。

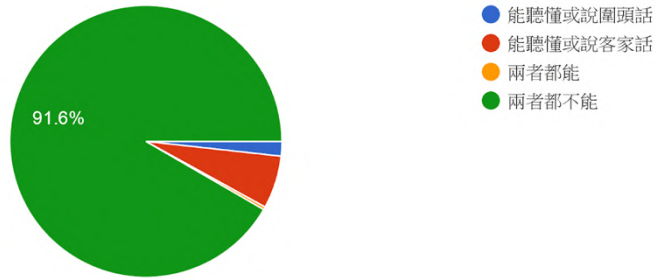
〈關於社團註冊〉，香港警務處，[https://www.police.gov.hk/ppp\\_tc/13\\_faqs/faq\\_so.html#q1](https://www.police.gov.hk/ppp_tc/13_faqs/faq_so.html#q1)，2020年11月26日讀取。

# 附錄一：問卷調查數據

## 普及性

你能聽懂或說圍頭話/客家話嗎？

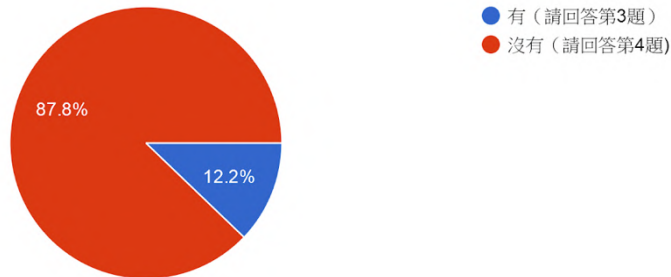
287 responses



## 吸引力

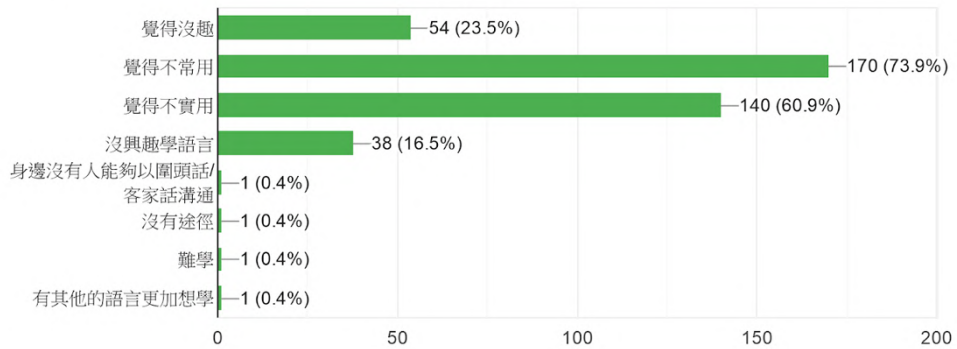
2. 你有興趣學習圍頭話/客家話嗎？

263 responses



4. 為什麼你沒有興趣學習圍頭話/客家話？ (可多選)

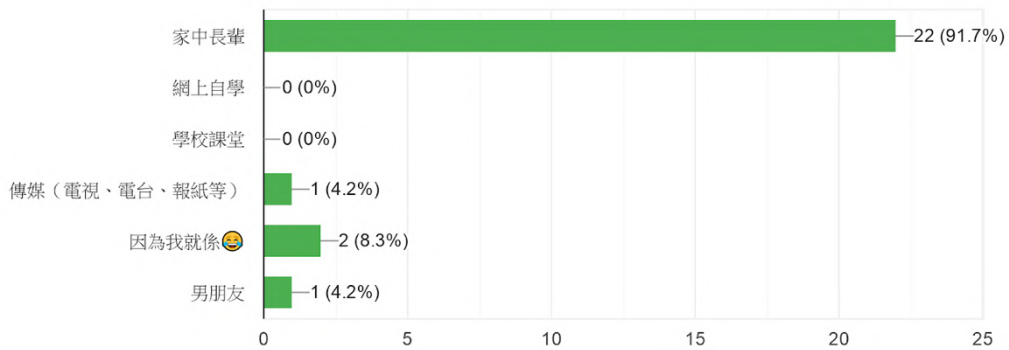
230 responses



## 傳承途徑

你從哪裡學會圍頭話/客家話？（可多選）

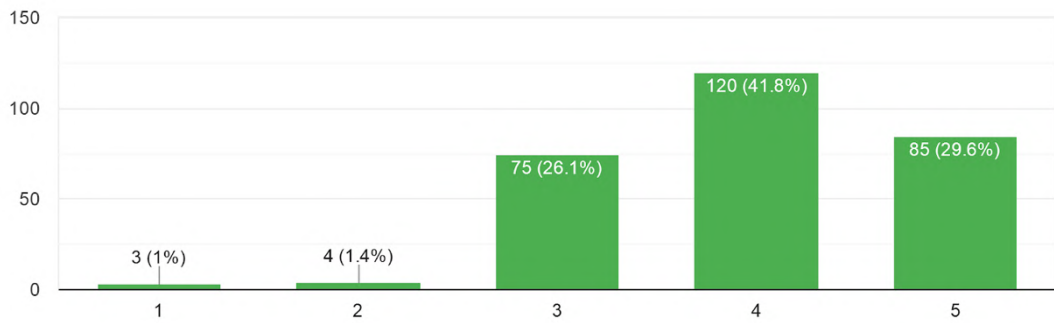
24 responses



## 保育意欲

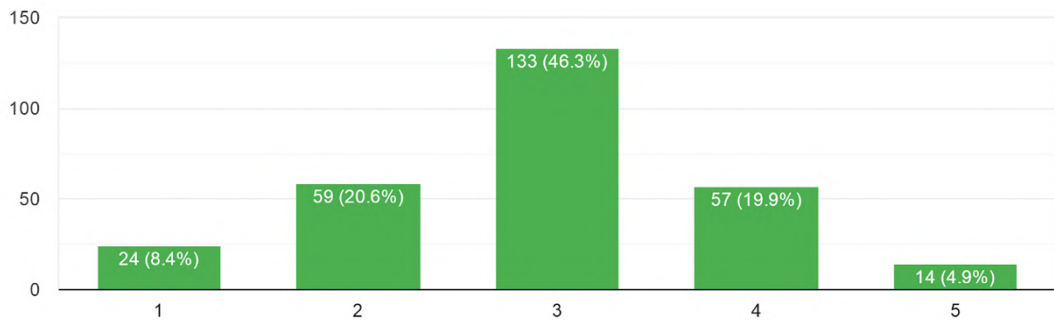
我認為圍頭話/客家話值得保育

287 responses



我願意為保育圍頭話/客家話而付出

287 responses



## 附錄二：財政帳目表

### 已舉辦活動的詳細費用列表

伍圍客人 已舉辦活動的詳細費用		
	HK\$	HK\$
本土語言小教室		
感謝狀		40
本土語言校園遊蹤		
小禮物	100	
印刷費/ 遊戲物資	20	120
<b>總費用</b>		<b>160</b>

### 預期活動的詳細費用列表

伍圍客人 預期活動的詳細費用		
	HK\$	HK\$
亞太共融迎新春		
小禮物	100	
印刷費/ 遊戲物資	40	140
雞屎藤茶粿製作班		
材料 (10人份)		100
學校工作坊		
小禮物	200	
印刷費/ 遊戲物資	40	
感謝狀	30	270
<b>總費用</b>		<b>510</b>